

## ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.161.11

### ОСТРОМИРОВ АПРАКОС О ЗАВЕСАХ ИЕРУСАЛИМСКОГО ХРАМА\*

*Е.М. Верещагин*

#### Аннотация

В статье подвергается анализу неслучайное (двукратное) присутствие ортограммы катапетазмата в Остромировом апракосе и делается вывод, что первопереводчик св. Кирилл Философ был хорошо информирован о точном числе завес (занавесей) в Иерусалимском Храме времени Ирода Великого и употребил множественное число существительного в попытке уточнить богословски важную информацию, содержащуюся в евангелиях.

---

В 1997 г. вышла наконец в свет залежавшаяся (написанная еще в 1850-х гг.) монография знаменитого текстолога Капитона Ивановича Невоструева (1815–1872). Она представляет собой важнейшее, после разысканий А.Х. Востокова, исследование языка и текста Остромирова евангелия [Невоструев 1997].

Извлеченная из-под спуда, она имеет, во вкусе умной старины, пространное название – «Исследование о Евангелии, писанном для Новгородского князя Мстислава Владимировича в начале XII века, в сличении с Остромировым списком, Галичским и двумя другими XII и одним XIII века». И действительно, здесь систематически приводится материал не только по Мстиславу апракосу (сокр.: *Мст*; см. издание: [Апракос 1983]), но и по Остромирову (сокр.: *Остр*<sup>1</sup>; см. издание: [Остр – эл. ресурс]<sup>2</sup>).

---

\* Статья написана в рамках двух исследовательских проектов 2006 г.: «Церковнославянское и синодального перевода русское Евангелие как самостоятельная духовная линия в мировой истории и культуре» (финансируется в рамках программы Отделения ИФН РАН «Русская культура в мировой истории») и «Филологическая история создания древнейшей версии славянского Евангелия и ее уроки для нашего времени» (проект № 06-04-00107а; финансируется РФФИ).

<sup>1</sup> По примеру [ССС] и [СЯС] точки после сокращения не ставим. Если речь идет о произведении книжности, то лексема *Евангелие* пишется с прописной буквы; если же имеется в виду рукопись Евангелия, к тому же имеющая атрибут в именовании, или отдельное апракосное чтение, то лексема *евангелие* понимается как апеллатив и, соответственно, пишется со строчной буквы.

<sup>2</sup> Издание входит в проект, представление которого см.: [Sofia-Trondheim 2002]. Имеется в виду Corpus of Old Slavic Texts from the XI Century, изданный в сотрудничестве болгарских и норвежских ученых. Идеология инициаторов и исполнителей проекта состоит в том, что все изданные ими рукописи являются текстами, переписанными у восточных славян с древнеболгарских рукописей. (Стало быть, они не содержат моравизмов.) Исполнители проекта, наряду с Остр, осуществили издание рукописей XI в., а именно: 13 проповедей Григория Богослова; евангелий: Архангельского, Туровского; житий: Кондрата, Феклы; Златоструя Быч-

Остр, эта первая точно датированная славяно-русская книга, интересует нас сейчас не только в силу своей уникальности, но и под впечатлением недавнего юбилея.

Юбилеи, как известно, по замыслу Законодателя<sup>1</sup>, имеют неотложный характер: стало быть, они провиденчески призваны быть – хотя и не всегда бывают – стимулами для нас. День 25 мая 2007 г. не оказался для филологов-палеославистов и для всей российской общественности красной датой календаря. Между тем именно в этот день исполнилось 950 лет с момента завершения<sup>2</sup> Остр<sup>3</sup>.

Книга К.И. Невоструева состоит из бесконечной цепи выписок и представляет собой преизобильный клад сведений. Как правило, эти выписки выполнены акрибически, но сейчас хотелось бы обратить внимание на противодействующий акрибии психический феномен, которым, в частности, нередко сопровождается чтение хорошо известных текстов.

Феномен, о котором говорим, был известен уже «ветхозаветному евангелисту» – пророку Исаии (VIII – VII вв. до н. э.), который в своей книге написал (6:9): וראו ראו וראו ראו ... [...ûrə'û rā'ò wə'al-tēdā'û] (в Септуагинте: βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε). Этот версикул попал как точная цитата в Евангелие (Мф 13:14) и, например, в Мариинском евангелии читается: **зърѣщи оузърѣте и не имате видѣти**. В Остр сего «стишка» нет; в Мст он читается так же.

Суть феномена состоит в том, что когда читается некоторый хорошо знакомый текст – например, в сотый раз перечитывается статья, в которую вложено много времени и труда, – то некоторые отклоняющиеся от затверженного идеала особенности (например, вкравшиеся опечатки) субъективно не воспринимаются. Эта «авторская слепота на опечатки» хорошо известна любому пишущему, тогда как читатель со стороны без труда выявляет незамеченные пропуски и другие неправильности. Человек, имеющий установку на определенные ортограммы, субъективно видит их и там, где они объективно нарушены. Для краткости назовем этот феномен нашей психики *предустановочной слепотой*.

Вернемся к монографии К.И. Невоструева. В одном случае ученый собрал в одно место все именованья *завес* или *занавесей*, которые были в употреблении в Иерусалимском Храме I в. н. э. и упоминания о которых вошли в Новый Завет.

кова; изборников: 1073 г., 1076 г.; Листка Викторова; служебных миней: Ягичевых, Дубровского; Пандектов Антиоха; псалтырей: Чудовской, Бычковой, Евгеньевской; Синайского патерика (всего, с учетом Остр, 19 источников). В этот список следует теперь включить и 20-й источник – недавно изданный древнейший слав. богослужебный сборник – Ильину книгу (см.: [Крысько 2005], [Верещагин 2006]). Теоретическому обоснованию Болгаро-норвежского проекта и списка изданных рукописей посвящена статья [Pavlova].

<sup>1</sup> Иногда думают, что *юбилей*, в отличие от «круглой даты», – это сумма лет, кратная сотне. Однако слово и концепт восходят к Ветхому Завету, а там юбилейным считается каждый 50-й, а не 100-й год. Ср.: «и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей (лат. iubeleus от евр. יובל yōbēl)» (Лев 25:10). Греческая версия Ветхого Завета, на основе которой был выполнен перевод на (церковно)славянский язык, содержит другую лексику, так что восходящее к латыни заимствование *юбилей* вошло в русский язык лишь в Петровскую эпоху.

<sup>2</sup> День этот точно указан в выходной записи диакона Григория: ... коньѹ мѣд манѹ въ вѣ на пѣ епифана. И поныне 12/25 мая в Русской Православной Церкви поминается святитель Епифаний (епископ Кипрский; ск. в 403 г.).

<sup>3</sup> «Все познается в сравнении», и если сопоставить торжества 1957 г. по случаю 900-летия Остр в Советском Союзе, стране массового атеизма, с таковыми 2007 г. в России, называющей себя православной, то человек моего поколения не может не заметить разительного и озорчительного отличия.

Так, на с. 131 и 190 дана сначала выписка из Мк 15:38 по Мст: н опона храма бѣнѣа рѣздыра сѣ на двоѣ отъ горы да же н до дола; констатируется присутствие лексемы опона (греч. соответствие – τὸ καταπέτασμα). Затем посредством аналогичных выписок показано присутствие других переводящих то же самое греческое слово славянских и заимствованных лексем: запона, завѣса и катапетазма. На с. 228 ученый еще раз обращается к данной группе лексем, на сей раз – в стихе Мф 27:51, и отмечает, что если Мст дает: сѣ запона црѣквнѣа рѣздыра сѣ, то в Остр читается: катапетасма.

Посмотрим теперь, как исполнен стих Мф 27:51 в Остр *на самом деле*.

Ниже выписан из Остр фрагмент одного из страстных евангелий, а именно 7-е (Мф 27:33–54; лл. 1896–1916); назовем его Текстом I. Оно входит в последование утрени Великого Пятка. Этот же фрагмент представлен в Остр и полностью выписан еще раз (198г–2016) – в составном евангелии (Мф 27:1–38, Лк 23:39–43, Мф 27:39–54, Ин 19:31–37, Мф 27:55–61), читаемом на вечерни Великого Пятка; назовем его Текстом II. Этот Текст II учитывается далее при подведении вариантов<sup>1</sup>.

(190а)<sup>45</sup> отъ| шестына же го-|(190б) – днны · тьма| бзысть · по всѣ|н земн · до дѣ|ватына годн|ны<sup>46</sup> прн дѣва|тѣн же годннѣ · | възьпн нѣ гла|сѣмь велнкъ|мь глѣа · еан · еан · | ем'ма азав'та|ннн [вар. азав'танн] · иже исть · | бѣ мон · бѣ мон · | поуѣто [вар. възскѣтѣ] ма иен| оставнл<sup>47</sup> нѣ|цнн [вар. иедннн] же отъ сто|ищнхъ тоу оуслѣ<sup>2</sup>|шавъше · [вар. савшавъше] глѣа|хоу · яко нннѣ|(190в) зоветъ<sup>48</sup> н авн|е текъ иедннѣ| отъ ннхъ · н| възьмѣ [вар. прннмѣ] гоу|бѣ [вар. гѣбѣ] · напѣлнн| [вар. наплзнь] же оцѣта · н въз|зньзъ на трѣ|сть напѣа|ше иго<sup>49</sup> а дѣоу|знн глѣахѣ| останн · да вн|днмъ аще прн|детъ нннѣ · | спѣтъ иго н|нѣ [вар. иедннѣ] же възь|мѣ [вар. прннмѣ] копнѣ пр|бодѣ<sup>3</sup> иемоу рѣ|бра · н нзндѣ|(190г) вода н крѣвь<sup>50</sup> нѣ же пакы| възьпннѣ| гласѣмь велнкѣмь · н [ом.] н|споустн дхѣ<sup>51</sup> н сѣ катапет|азма [вар. катапетазма] црѣк|внѣа [вар. црѣквнѣа] · рѣздыра сѣ · [add. на двоѣ|е] сѣ възьнѣадого краѣ| до ннжнѣа|го на двоѣ| [ом.] н земна по|трѣсе сѣ · н ка|меннѣ распа|де сѣ ·<sup>52</sup> н гробн| отвьрзоша|(191а) сѣ · н мзнога| тѣлеса поун|важцнхъ [вар. поунважцннхъ] стѣнхъ| възсташа<sup>53</sup> н ншѣ|дѣше нз гробѣ| по възскрѣсно|веннн иго · възнндоша| въз|стѣ [вар. стѣнн] градѣ · н| явнша сѣ мѣ|ногомѣ<sup>54</sup> стѣ|ннѣ же н н|же бѣахѣ| сѣ ннмь · стрѣ|гѣще нѣса · вн|дѣвъше трѣ|сѣ н бзывъшл<sup>4</sup>|(191б) -ѣ оубоаша [вар. оубоаша] сѣ| зѣло глѣ|ще| въз нстннѣ| во|жнн нѣ сѣ бѣ|

<sup>1</sup> В круглых скобках указывается номер листа. В квадратных скобках приводятся варианты по Тексту II, причем вариантное слово Текста I подчеркивается, а вариантное слово Текста II набирается курсивом.

<sup>2</sup> Литера приписана, отчасти с выходом на поле. Первая литера диграфа выходит вверх за размеры строки.

<sup>3</sup> Литера приписана как выносная, но по размеру крупнее и без титла.

<sup>4</sup> Литера приписана, отчасти с выходом на поле. Имеет характерную для приписок вытянутую по вертикали форму.

Человек, начитанный в Евангелии, скользит глазами по данному или подобному тексту и вполне способен не заметить, например, что в нем начальная окличка Бога в предсмертном возгласе Иисуса (€λν · €λν [и далее]; Мф 27:46а) отличается от общеупотребительной или что именование разорванной храмовой завесы (velum scissum; Мф 47:51а) имеет загадочный конечный формант.

И действительно, если согласиться с феноменом «предустановочной слепоты», то К.И. Невоструев оказался «слеп» как раз в этих двух случаях: он не заметил особенностей в возгласе Иисуса; применительно к лексеме **καταπέτασμα** он, в согласии со сложившейся в юности установкой, прочитал: **καταπέτασμα** (без конечного форманта). Между тем две конечные литеры, генезис которых не выяснен, интересны и, на наш взгляд, способны привести к нетривиальным выводам. Об этом и пойдет речь в данной небольшой статье<sup>1</sup>.

Итак, «во время оно», в тот страшный день, который у христиан вспоминается в Великую Пятницу, «завеса в храме раздралась» (Мф 27:51).

Зададимся странным и никогда не возникающим (но подсказанным Остр) вопросом: может быть, однако, не одна?

Как может быть не одна? У евангелиста Матфея (27:50–51; цитируем по BYZ) употреблено единственное число, и оно же представлено в Остр (на листе 200г):

1) ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ  
нї же| пакъы вѣзъпн|вѣ гласъмь ве|лнкъмь ·

2) ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.  
нспоу|стн д,хъ

3) Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ  
н се ка|тапетазма| цр̄к̄вънаѧ ·

4) ἐσχίσθη εἰς δύο  
рл|здьра сѧ на д,ъ|воиѧ

5) ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω  
сѣ вшышь|ннаго краѧ д,о| ннжьннаго|

Между тем лексема **καταπέτασμα** встретилась в Остр не единожды. Так, те же стихи Мф 27:50–51 в источнике представлены, как такое вообще случается в апракосах, еще раз (на листе 190г; см. выше выписку). В строках (1)–(2) они повторяются точь-в-точь, однако в строках (3)–(5) расходятся, поскольку следуют редакции не BYZ, а NA (и TIS):

3) Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ  
н се καταπετα|змата цр̄к̄въ|вънаѧ ·

4) ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν  
рлздь|ра сѧ · сѣ| вшышьннаго краѧ|

5) ἕως κάτω εἰς δύο  
д,о ннжьнна|го на д,ъвоиѧ|

<sup>1</sup> Настоящая статья, будучи самостоятельным исследованием, в то же время продолжает наблюдения, изложенные нами в четырех других статьях, посвященных Остр [Верещагин 2007а, 2007б, 2008а, 2008б].

Не будем сейчас останавливаться на текстологических различиях, за исключением одного: если в первом случае в строке (3) читается катапетаζμα, то во втором – катапетаζματᾶ. Случайность?

Случайность бывает одноразовой. Между тем в Остр написание катапетаζματᾶ встретилось во второй раз (в столбцах 192б–в) – у синоптика, повествующего о тех же апокалиптических событиях, сопровождавших смерть Иисуса, но не слово в слово, а парафрастически. Синоптик, о котором говорим, – апостол Лука (23: 44–45); интересующие нас стихи входят в апракосе в состав евангелия 6-го часа Великих часов Страстного Пятка; стихи следуют (не во всем) редакции ВУЗ:

1) καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν.

н тьма| бзысть по все|н землн ·

2) ἕως ὥρας ἐνάτης

до го|дннънн<sup>1</sup> дѣвѣтъннѣ

3) τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος,

слнцѣ| омьрькъшом ·|

4) καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ

н ①⇒ катапетаζм<sup>λ</sup> |та<sup>2</sup> цр̄квьннѣ|

5) ⇐① μέσον

раздѣла сн на| двое

Заметим мимоходом, что у Луки завеса раздралась не после смерти Иисуса (как у Матфея), а до нее. Текстологически соотношение между греческими и славянскими текстами весьма интересно, но мы сейчас обратим внимание только на то, что перед нами во второй раз форма не катапетаζμα, а катапетаζματᾶ.

Повтор исключает возможность случайности. Так почему же в Остр – единственно в нем дважды (причем не в повторе, а в разных текстах) – дана «странная» форма катапетаζματᾶ, мимо которой «предустановочно слепой» начетчик, хорошо знающий, что завеса – это всегда катапетаζμα, склонен проскочить? Во всяком случае, нам не удалось найти в публикациях предшественников никакого целенаправленного разъяснения, откуда взялась эта форма и почему справщики ее не исправили.

Тем не менее попытку практического ответа все же отметим. В рукописи Остр текст исполнен как scriptura continua, так что словоделение в электронное издание Остр было привнесено публикаторами. Так вот, они восприняли формант та как нечто вроде постпозитивного артикля или (указательного) местоимения в постпозиции: в воспроизведении лл. 190г и 192в единообразно дана форма катапетаζμα та. Разъяснениями данное словоделение не сопровождается.

В поисках разъяснений придется сначала напомнить, сколько именно завес было в Иерусалимском храме<sup>1</sup>. Мы исходим из гипотезы, что за славянским

<sup>1</sup> Описка писца вследствие предвосхищения (т. е. под влиянием формы дѣвѣтъннѣ).

<sup>2</sup> Из-за нехватки места в конце строки литера λ написана над литерой т.

катаπέτασματα стоит греческое множественное число *καταπέτασματα*, сообщающее о том, что разорвавшихся завес было более одной.

Вопрос не праздный, и, отвечая на него, мы, к счастью, можем опереться на огромную историко-археологическую и текстологическую литературу, что избавляет нас от необходимости самостоятельных разысканий, многочисленных цитат и ссылок, а также вовлеченности в полемику.

Вообще говоря, פָּרָכֶת [pāgōket] «храмовая завеса» обычно передается греческим словом *καταπέτασμα* (в единственном числе), однако форма множественного числа все же в Ветхом Завете присутствует: *καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τῇ τράπεζαν ἄρτους καὶ ἐξέπετασαν τὰ καταπέτασματα* «И положили на трапезу хлебы, и развесили завесы» (1 Мак 4:51). Соответственно форму множественного числа трижды употребил в «Иудейской войне» Иосиф Флавий (см. далее в конце сноски 72); она представлена также в писаниях отцов Церкви (когда они говорят о ветхозаветном Храме) – у Оригена, Григория Нисского, Василия Великого, Палладия, а также в словаре Суды<sup>2</sup>.

И действительно, свешенных преград<sup>3</sup> из материи<sup>4</sup>, которые или препятствовали проходу, или не давали возможности заглянуть внутрь помещения, в Храме было больше одной. Устройство каменного Храма повторяло традиции Скинии (переносного Святилища), а в Скинии и при Скинии завес также было больше одной (не считая многочисленных занавесей, образующих на стоянках двор).

Во всяком случае, для Храма три завесы устанавливаются бесспорно, а относительно четвертой возможна дискуссия.

Первая занавесь висела при входе в Храм: она отделяла двор от самого храмового здания. Вторая была повешена при входе в Святилище (где совершались как праздничные, так и повседневные жертвоприношения): она отделяла Святилище (הַקֹּדֶשׁ [haqōdēš]) от притвора. Третья имела при входе в Святое-святых (קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים [qōdēš haqqōdāšīm]), куда входил только первосвященник (да и то раз в году – на Судный день): она отделяла Святое-святых от Святилища.

Все три завесы-преграды имели разные именованья, а термин *καταπέτασματα* прилагался к ним отнюдь не избирательно. Все три завесы показывали возрастание степени святости: двор – притвор – Святилище – Святое-святых. Соответственно мера украшенности завес также увеличивалась: только на третьей имелись изображения херувимов.

Исчерпывающие сведения о трех завесах можно получить, например, в весьма информативной статье *καταπέτασμα* Карла Шнейдера в знаменитой энциклопедии [BDAG]. Недавно вышли в свет подробнейшие и написанные на современном уровне публикации Даниэла Гуртнера [Gurtner 2006; Gurtner D.M. 2007], в которых разобраны все детали.

<sup>1</sup> Мы говорим о Храме времени Иисуса Христа, т. е. фактически о Третьем храме царя Ирода Великого (который, правда, продолжал именоваться Вторым).

<sup>2</sup> Патристическую справку можно получить в статье *καταπέτασματα* фундаментального словаря [Lampe 1976].

<sup>3</sup> Так, в Исх 35:12 упоминается פָּרָכֶת חַמָּסָה [pāgōket hammāsā] «завеса для преграды».

<sup>4</sup> Именование Септуагинты *καταπέτασμα* (по внутренней мотивировке: «то, что свешивается вниз»; от *καταπέταμι* «свешиваться [вниз], прикрывать [нечто вертикальное]») находится в отношении дополнительности с «другой завесой» *παραπέτασμα* (от *παραπέταμι* «простирается [на/над чем-либо], покрывать [нечто горизонтальное]»).

Определенную, до сих пор не решенную проблему представляет возможное присутствие под именем третьей завесы на деле двух завес<sup>1</sup> – наружной и внутренней. Иначе говоря, третья завеса, как устанавливается с большой степенью уверенности, была двойной. В таком случае завес в Храме общим числом было четыре.

Почему завеса перед Святым-святых была двойной?

Объясняют в общих чертах следующим образом. Между Святилищем и Святым-святых имела довольно толстая (размером в локоть) стена, в которой был прорублен проход, так что между внешней стороной стены и внутренней образовалось небольшое пространство (которого в Скинии не было). Законники, внимательные к букве Свщ. Писания, не могли решить, куда причислить это пространство – к Святилищу или к Святому-святых. Соответственно, это пространство по-гречески так и называлось – «неопределенным» (ἄμα τάραξις букв.: «вместе спутанное»). Чтобы не погрешить, законники посоветовали повесить по завесе как на внешней (обращенной к Святилищу) стороне стены, так и на внутренней (обращенной к Святому-святых), что, кажется, и было сделано<sup>2</sup>. О наличии двойной завесы сообщается также в раввинистической литературе<sup>3</sup>.

Наличие этой двойной завесы весьма существенно для интерпретации апокалиптического события разрыва катапетазмы. Если евангелисты и не сформулировали этой богословской идеи отчетливо<sup>4</sup>, да и автор Послания к Евреям (6:19, 9:3, 10:20) также не договорил до конца<sup>5</sup>, если в апокрифах встречаются самые причудливые интерпретации<sup>6</sup>, то некоторые свв. отцы выразили новый теологумен вполне эксплицитно, а именно: разрыв завесы вносит существенное

<sup>1</sup> В [BDAG] со ссылкой на Мишну и Талмуд читается: The only main point of dispute is whether we have a single curtain or a double (Mishnah and Talmud in the main) «Едиственный пункт расхождения состоит в том, имела одна завеса или две (так преимущественно в Мишне и Талмуде)».

<sup>2</sup> Специально вопрос наличия одной завесы или двух перед Святым-святых исследовал Н.Е. Faber van der Meulen (Theologia Evangelica 18 [1985]), но нам данный журнал, издававшийся в Претории, оказался недоступен.

<sup>3</sup> Цитируем мишнаитский трактат «Йома» (глава V) из седера «Мо'эд» по достоверному переводу на английский язык (см. [Yoma]). В нем описывается поведение первосвященника в день Йом-киппур, когда тому позволялось и предписывалось войти в Святое-святых.: «Он [первосвященник] проходил по храму, пока не достигал места *между двумя завесами*, которое, имея один локоть в ширину, отделяло Святилище от Святого-святых <...>» (курсив наш. – Е.В.). Когда, со ссылкой на Танах (Исх 31:33), последовало возражение, что перед Святым-святых должна быть всего одна завеса, а не две, раввины ответствовали: «Это было только в случае Скинии, но не Второго Храма». Соответственно, говорится в трактате, промежуточное пространство в один локоть, обусловленное толщиной стены, вызвало сомнения относительно своей принадлежности по степени святости: «сомневались, принадлежит локоть входа Святому-святым или же Святилищу, и посему сделали две завесы» (т. е. как на внешней стороне стены, отделявшей Святое святых от Святилища, так и на внутренней). Кроме того, это пространство было нужно и для того, чтобы не уменьшить и не увеличить точно предписанные размеры как Святилища, так и Святого-святых; оно как бы изымалось из измерения и не считалось принадлежащим ни тому, ни другому. «Когда поднимали внешнюю завесу, ее отодвигали в южную сторону, когда внутреннюю – в северную».

<sup>4</sup> В [BDAG] правильно замечено: The underlying conception is that the death of Jesus opened up access to the holy of holies «Подспудное восприятие состоит в том, что смерть Иисуса открыла доступ во святая святых».

<sup>5</sup> Кроме того, к теме устранившейся преграды автор Послания присовокупил еще тему разорванной катапетазмы как освобождения от тлеющей земной плоти.

<sup>6</sup> Любопытное толкование символики разорванной завесы имеется в «Заветах (завещаниях) двенадцати патриархов, сыновей Иакова». Так, в «Завещании Левия, третьего сына Иакова и Лии» (X. 3.) сказано, что завеса разорвалась, чтобы выставить напоказ бесчестие народа: «И сотворите вы беззакония в Израиле, так что не вынесет Иерусалим злых дел ваших, но порвется завеса в Храме и не скроет непристойности вашей (ἀλλὰ σχίσαι τὸ ἔνδον τοῦ ναοῦ, ὥστε μὴ κατακαλύπτειν ἀσχημοσύνην ὑμῶν). В «Завещании Вениамина, двенадцатого сына Иакова и Рахили» (IX. 4) сказано, что разорванная завеса есть символ выхода Шехины (Духа Божия) к языческим народам: «И раздерется завеса в храме, и перейдет дух Божий к народам, словно огонь прольется (Καί ἔσται τὸ ἄπλωμα τοῦ ναοῦ σχιζόμενον, καὶ καταβήσεται τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὡς πῦρ ἐκχυρόμενον).

изменение в домостроительство искупления человеческого рода, поскольку раньше в Святое-святых (читай: на небо) был доступ единственно первосвященнику, а теперь он, посредством вмешательства истинного первосвященника – Христа, стал открыт для любого верующего. Впрочем, консенсуса отцов, согласно справке Лампе и по свидетельству Феофилакта Болгарского<sup>1</sup>, мы не видим.

Здесь-то и *haeret aqua*: если прочитать сообщение синоптиков буквально, то разорвалась одна завеса, а это означает – безразлично, разорвалась внешняя завеса или внутренняя, – что преграда между Святилищем и Святым-святых осталась, ибо между человечеством и небом по-прежнему имеется средостение. Конечно, допустимо предположить, что под τὸ καταπέτασμα понимались собирательно обе завесы<sup>2</sup>, но подобного собирательного употребления единственного числа вместо множественного в Свщ. Писании и в указанных выше внешних источниках не наблюдается. Евангелисты, как кажется, не интересуются тем, какая из завес разорвалась. Тем не менее в Евр 9:3 (и далее) проблема исследована богословски, а затем к ней обратился Ориген.

Приведенной краткой суммой сведений, необходимых для разрешения трудной лексемы в Остр, ограничимся<sup>3</sup>. Д. Гуртнер [Gurtner 2007: 79] выстроил

<sup>1</sup> См. (по обиходному изданию) в Толковании на Евангелие от Матфея (под 27:46): «Церковная завеса была полотном, повешенное посреди храма и отделявшее внутреннее от внешнего, как некоторая стена. И что она раздирается, то чрез это Бог показал, что храм, доселе недоступный для народа и им не виденный, которого внутренность закрываема была завесою, будет в таком унижении и презрении, что всякий может войти в него и рассматривать его. Иные представляют на это и другие причины. Так, говорят, что раздираемая завеса означала упразднение буквы законной, причем должно раскрыться все законное, что прежде закрывалось буквою, как некоторою завесою, а все прежде неясное и загадочное должно объясниться теперь, исполнившись на Христе. Можно сказать и то, что как иудеи имели обычай раздирать одежды в случае богохульства, так теперь и храм Божий, как бы скорбя о смерти Бога, разрывал одежду свою, т. е. завесу. Можно бы было дать еще и другие объяснения; но довольно и представленных».

<sup>2</sup> Д. Гуртнер сообщает о мнении ряда исследователей, согласно которому, хотя внутренняя завеса (отделявшая Святое-святых от Святилища) и была двойной, все же она рассматривалась как единое целое [2007: 199], поэтому евангелисты, даже если знали о двойном занавесе, тем не менее были вправе употребить грамматическое единственное, а не множественное число [Gurtner 2007: 79].

<sup>3</sup> Дополнительные сведения по дискуссии вокруг (разорванной) завесы (*velum scissum*) по сообщению евангелиста Матфея (27:51a) см. в уже упомянутых новейших разысканиях Даниэла Гуртнера [Gurtner 2006; Gurtner 2007]. Ученый исследовал функции завесы в ВЗ и ее символику во Втором храме, равно как и в равниннистическом иудаизме. Итак, во-первых, в храмовом здании имелся *улам* (или *притвор*, *вестибюль*, *порттик*, *преддверие*), предназначенный отделять святое от профанного. Между притвором и (мужским) двором были двери, но была ли там завеса, с точностью неизвестно. Перед притвором находился большой бронзовый главный алтарь для храмовых жертвоприношений. Во-вторых, из притвора был вход в *хехал* (или *святилище*, *санктуарий*), где и совершалось богослужение. Этот вход закрывался двустворчатой кипарисовой дверью. На стене притвора, над дверью, ведущей в Святилище, висела золотая виноградная лоза. Сами эти тяжелые «великие ворота» были сделаны из золота, запирались двумя ключами и раскрывались с большим усилием (требовалась сила 20 священников) и с громким скрипом (этот шум был сигналом для закалывания жертвенного агнца). Снаружи дверь еще закрывалась богатейшей завесой (מָסַךְ [māsāk] букв.: «преграда», ἐπίπλαστρον Исх 26:36–37), висевшей на золотом пруте; она была тех же четырех цветов, что и завеса Скинии, с изображениями небесных звезд; Иосиф Флавий называет выделку этой завесы вавилонской. Эта завеса притвора подымалась по праздникам, чтобы приходивший в большом количестве народ мог видеть внутренность Святилища. Наконец, третье помещение являлось последним, высшим шагом в представлениях о «градуированной святости» (graded holiness) и называлось *двир*, или *Святое* (или *Святая*) *святых* (у Флавия: τὸ ἄγιον). Вход в него, имевший дверь из оливкового дерева, отделял Святилище от Святого-святых (2 Пар 3:14) и был закрыт завесой (Исх 26:31–33), а фактически *двумя завесами* – наружной и внутренней. (О наличии двух завес – с использованием в Септуагинте существительного во множественном числе *καταπέτασματα* – см. 1 Мак 4:51.) Эта «внутренняя завеса» (ἐνδοτέρων καταπέτασμα) продолжала традицию занавеса, существовавшего в Скинии во время странствований в пустыне (מָסַךְ [rāgōqet]; см.: Исх 26:31–35). В Книге Исход (26:33) говорится не столько о защищающей, сколько о разделяющей функции этой завесы; ср.: «...повесь завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег откровения; и будет завеса отделять вам Святилище от Святого-святых». Поскольку стена между Святилищем и Святым-святых имела ширину в один локоть, т. е. была довольно толстой, между завесами образовалось не предусмотренное в Свщ.Писании пространство. Было



диаграмму всех именовании Ветхого Завета, которые означают «нечто свешивающееся (для препятствия входу или взору)» (т. е. завес, платков, вуалей, других покрытий), и установил, что в Септуагинте термин *καταπέτασμα* предпочитался для именовании внутренней (двойной) завесы, но все же он не был единственным, для Танаха характерно большое разнообразие именовании (the diversity of veil language) [2007: 80].

В свете изложенного выше (в основном тексте и в сносках), думаю, становится понятным, насколько теологически насыщено упоминание в Остр о разорванной завесе, причем для знающего ситуацию важно, что разорвалась не одна завеса, а две, висевшие перед Святым-святых, а также, может быть, и третья, висевшая перед Святилищем.

Мы говорим об этом, чтобы подчеркнуть неслучайность двукратного употребления в Остр лексемы *καταπέτασμα*.

Во-первых, едва ли форма множественного числа встретила первопереводчику в греческом оригинале, поскольку в известном к настоящему времени корпусе греческих рукописей ее нет. Стало быть, очень похоже – мы, конечно, понимаем: речь идет лишь о вероятной догадке, – что форма *καταπέτασμα*, отражающая греческое множественное число, введена в славянский текст образованным авторитетным лицом, обнаружившим свою начитанность и, в частности, совсем не распространенное знание о наличии в Храме двойной внутренней завесы. О том, насколько хорошо Кирилл знал Ветхий Завет, можно увидеть из его Пространного жития (из полемики во время хазарской миссии). Кроме того, не исключается, что он хотел допустить разрыв завес не только перед Святым-святых, но и перед Святилищем.

Во-вторых, обычную ошибку (однойзычного) переписчика также невозможно допустить. Одинаково ошибиться в разных местах рукописи и в текстах, не повторяющих друг друга, – такого не бывает.

---

непонятно, относить это пространство к Святому-святым или же к Святилищу; оно было соответственно названо «неопределенным». В раввинистической литературе говорится о двух завесах на входе в Святое-святых, и когда первосвященник в Йом-киппур заходил в помещение, он проходил сначала через южный порог первой завесы, кропил завесу жертвенной кровью (по предписанию Лев 4:6,17), выходил назад спиной через северный порог второй завесы и под конец произносил перед завесами молитву. Перед входом в Святое-святых стоял небольшой алтарь для воскурения фимиама. (Здесь имел встречу с ангелом Захария, отец Иоанна Предтечи.) За завесу Святого-святых мог заходить только первосвященник (*коген гадол*) – один раз в год, в Йом-киппур (День искупления, самый важный из праздников), чтобы возжечь фимиам и опрыскать завесу кровью жертвенных животных. В Книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова (50:5–21), описан торжественный обряд на Йом-Киппур, в котором упоминается и о выходе первосвященника из-за завесы. Ср. Сир 50:5: *ὡς ἐδοξάσθη ἐν περιστροφῇ λαοῦ ἐν ἐξόδῳ οἴκου καταπέτασματος* «Как величествен был он среди народа, при выходе из завесы Храма». Таким образом, завес было три или, скорее, четыре, и за их исправным состоянием надо было следить; поэтому понятно, что в числе 15 выборных священников администрации Храма I в. н. э. имелся специально назначенный «хранитель завес», а среди помещений – отдельная «камера завес». В Мишне (в трактатах Тамид и Миддот) описано состояние Храма незадолго до его разрушения и, в частности, перечислены административные должности и названы соответствующие имена священников: на 14-м месте назван некто Элеазар, заведовавший завесами и хранивший материал на случай их ремонта. Священник Элеазар (*ἱερεὺς Ἐλεάζαρος*) упоминается и очевидцем разрушения Иерусалимского Храма Иосифом Флавием в «Иудейских древностях» (гл. 7) как человек, которому «было поручено охранять также завесы храма, которые были удивительной красоты и очень ценны (*πεπιστευμένος τὴν τῶν καταπετάσμάτων τοῦ ναοῦ φυλακὴν ὄντων θαυμάσιων τὸ κάλλος καὶ πολυτελῶν*)» [Иосиф 1994]. О «массе пурпура и шарлаха, хранившегося в запасе на случай надобности исправления завесы (*ἃ πρὸς τὰς χρεῖας ἀπέκειτο τοῦ καταπέτασματος*)», сообщает тот же Флавий в «Иудейской войне» (в 6-й книге; см.: [Иосиф 1991]).

Иначе говоря, по нашему предположению, первоучитель Кирилл ввел греческую форму множественного числа катапетазмата, но грамматически зависимые от нее слова оставил в единственном числе. В таком случае слово катапетазмата воспринималось как собирательное существительное.

Конечно, поступив так, Кирилл рассчитывал на знающего греческий язык читателя, а поскольку по перемещении центров славянской образованности сначала к западным, затем к южным и, наконец, к восточным славянам двуязычный читательский адресат практически исчез, присутствие формы катапетазмата в Остр (равно как и ивритского возгласа с креста) можно объяснить лишь особой близостью рукописи к протографу слав. Евангелия.

Так, с совсем другими аргументами в руках, мы пришли к подтверждению тезиса А.Х. Востокова, изложенного им во Введении к изданию Остр 1843 г.: «...рукопись сия особенно достопримечательна как ближайший в начале славянской письменности памятник церковнославянского языка» [Востоков 1843/1988]<sup>1</sup>.

### Summary

*E.M. Verezhagin. The Gospel of Ostromir and the Problem of the Quantity of Veils in the Jerusalem Temple.*

Having traced the non-accidental (double) presence of the orthogram катапетазмата in the Gospel of Ostromir, the author comes to the conclusion that the first translator St. Cyril the Philosopher was well informed about the exact number of veils (curtains) in the Jerusalem (Herodian) Temple and by using the plural form of the noun tried to elaborate the theologically important information mentioned in the gospels.

### Литература

- Апракос 1983 – Апракос Мстислава Великого / Под ред. Л.П. Жуковской. – М.: Наука, 1983.
- Верещагин 2006 – Древнейший славянский богослужебный сборник «Ильина книга». Факсимильное воспроизведение рукописи. Билинейно-спатическое издание источника с филолого-богословским комментарием / Подг. Е.М. Верещагин. – М., 2006. См. также: [Крысько 2005].
- Верещагин 2007а – *Верещагин Е.М.* 950-летний юбилей первой датированной восточнославянской книги – Остромирова евангелия: смысл памятника для современного русского языка и культуры // IV Междунар. науч. конф. «Язык, культура, общество» (Москва, 27–30 сент. 2007 г.). Пленарные докл. – М., 2007.

<sup>1</sup> К.И. Невоструев, соглашаясь с А.Х. Востоковым, также считал, что Остр «более или менее представляет первоначальный перевод славянский» [Невоструев 1997: 24]. Сопоставив Остр и Мстиславово евангелие, он же сделал заключение о большом согласии между ними, отчего в них «можно признать первоначальный славянский перевод, повторяемый в списках разного состава и редакции, а также более или менее разного времени и места написания» [Невоструев 1997: 51]. Впрочем, позиция К.И. Невоструева отнюдь не прямолинейна. Общий приоритет он отдает Мстиславова евангелию: «Мстиславов список вообще передает древний, более или менее первоначальный славянский перевод». Далее он пишет: «Остромиров же список только в первом отделении (в чтениях от Иоанна) удерживает означенный древний перевод. Поэтому здесь он почти совершенно согласен с Мстиславовым списком и другим апракосом № 2, имея те же самые, как и они, отступления от тетров. В прочих же отделениях (от Пятидесятницы до Великого Поста, в великопостных и месячных чтениях) <...> Остромиров список представляет уже исправленный перевод» [Невоструев 1997: 310].

- Верещагин 2007б – *Верещагин Е.М.* 950 лет Остромирову евангелию: у истоков русского литературного языка // Рус. яз. в школе. – 2007. – № 8.
- Верещагин 2008а – *Верещагин Е.М.* Остромирово евангелие как веха в развитии Кирилло-Мефодиевской традиции // Рождественские чтения 2008 г. Докл., прочитанные на секции «Церковнославянский язык: преломление традиций в современной культуре». – М., 2008.
- Верещагин 2008б – *Верещагин Е.М.* Остромирово евангелие как средство реконструкции греческого евангельского текста (второй половины IX в.) // Славянское языкознание. XIV Междунар. съезд славистов. Скопле, 2008 г. Докл. рос. делегации. – М., 2008.
- Востоков 1843/1988 – Предисловие А.Х. Востокова к первому изданию Остромирова евангелия 1843 г. // Остромирово евангелие 1056–1057. – Л.; М., 1988. (Факсимильное издание с сопровождающей брошюрой.)
- Иосиф 1991 – *Иосиф Флавий.* Иудейская война / Пер. Я.Л. Чертка. Репринт. – СПб., 1991.
- Иосиф 1994 – *Иосиф Флавий.* Иудейские древности / Пер. с греч. Г.Г. Генкеля. Т. I–II. Репринт. – М., 1994.
- Крысько 2005 – Ильина книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое издание // Подг. греч. текста, коммент., словоуказ. В.Б. Крысько. – М., 2005. См. также: [Верещагин 2006].
- Невоструев 1997 – *Невоструев К.И.* Исследование о Евангелии, написанном для Новгородского князя Мстислава Владимировича в начале XII века, в сличении с Остромировым списком, Галичским и двумя другими XII и одним XIII века // Мстиславово евангелие XII века. Исследования. – М., 1997.
- Остр – эл. ресурс. – Режим доступа: <http://www.hf.ntnu.no/SofiaTrondheimCorpus/>.
- Остромирово 1988 – Остромирово евангелие 1056–1057. – Л.; М., 1988. (Факсимильное издание с сопровождающей брошюрой.)
- Остромирово евангелие 1843 – Остромирово евангелие 1056–57 года. С приложением греческого текста евангелий и с грамматическими объяснениями. Изданное А.[Х.] Востоковым. – СПб., 1843.
- ССС – Старославянский словарь (по рукописям X – XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. – М., 1994.
- СЯС – Slovník jazyka staroslověnského. – Praha, 1958–1997.
- Храм – Краткая еврейская энциклопедия. Т. 9. – Режим доступа: <http://www.eleven.co.il/>.
- Allen 1907 – *Allen W.C.* A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to S. Matthew. – N. Y., 1907. (По эл. версии Libronix.)
- BDAG – A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Rev. and ed. by Frederick William Danker. Based on Walter Bauer's "Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur", 6th ed., ed. Kurt Aland and Barbara Aland, with Viktor Reichmann and on previous English ed. by W.F. Arndt, F.W. Gingrich, F.W. Danker. – Chicago, London, 2000.
- BDB – *Brown F., Driver S.R., Briggs Ch.A.* The Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic. Electronic / Ed. Oak Harbor. – WA, 2000. (По: BW-7.)
- BYZ – The New Testament in the Original Greek. Byzantine Text Form / Compiled and arranged by Maurice A. Robinson, William G. Pierpont. – Southborough, Mass., 2005. (По: BW-7.)
- BW-7 – Bible Works. Bible concordance and morphological analysis program. Version 7. – Режим доступа: [www.bibleworks.com](http://www.bibleworks.com).

- Davies, Allison 2004 – *Davies W.D., Allison D.C. A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to Saint Matthew.* – London; New York, 2004. (По эл. версии Libronix.)
- Edersheim 1997 – *Edersheim A. The Temple. Its Ministry and Services As They Were at the Time of Jesus Christ / Introduction by J.J. Bimson.* – Grand Rapids, 1997. (Первая публикация в 1874 г.)
- EDNT – Exegetical Dictionary of the New Testament / Ed. By H. Balz, G. Schneider. – Grand Rapids, Mich., 1990. (По: BW-7.)
- Gould 1922 – *Gould E.P. A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to St. Mark.* – N. Y., 1922.
- Gurtner 2006 – *Gurtner D.M. The Veil of the Temple in History and Legend // Journal of the Evangelical Theological Society.* – 2006. – March. – Режим доступа: [http://findarticles.com/p/articles/mi\\_qa3817/is\\_200603/ai\\_n17175348](http://findarticles.com/p/articles/mi_qa3817/is_200603/ai_n17175348).
- Gurtner 2007 – *Gurtner D.M. The Torn Veil: Matthew's Exposition of the Death of Jesus // Society for New Testament Studies Monograph Series.* – Cambridge, 2007. – No 139.
- Yoma – мишнаитский трактат. – Режим доступа: <http://www.jewishvirtuallibrary.org/jsource/Talmud/yomatoc.html>
- Kesich 1982 – *Kesich V. The First Day of the New Creation.* – Crestwood, 1982.
- Lampe 1976 – *A Patristic Greek Lexicon / Ed. by G.W.H. Lampe.* – Oxford, 1976.
- LEH – Greek-English Lexicon of the Septuagint / Compiled by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. – Stuttgart, 2003. (По: BW-7.)
- NA – Nestle-Aland: *Novum Testamentum Graece / Ed. Barbara Aland et al., 27th ed.* – Stuttgart, 1993.
- Pavlova – *Corpus of Old Slavic Texts from the XIth C / Introduction by R. Pavlova.* – Режим доступа: <http://www.hf.ntnu.no/SofiaTrondheimCorpus/pdf/>.
- Sofia-Trondheim 2002 – *Corpus of Old Slavic Texts from the XIth Century.* – 2002. – Режим доступа: <http://www.hf.ntnu.no/SofiaTrondheimCorpus/pdf/>.
- Targum Psalms – Режим доступа: <http://call.cn.huc.edu/cgi-bin/showtargum.cgi?chapter=022&Hebrew=ON&verse=2&bookname=27&Peshitta=> (по изданию Лагарда.)
- TDNT – *Theological Dictionary of the New Testament / Eds. G. Kittel, G. Friedrich. Translated from "Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament": 10 v.* – Grand Rapids, Mich., 1964.
- TIS – *Novum Testamentum Graece. Editio octava. Bd. I–II. Herausgegeben von C. Tischendorf.* – Leipzig, 1869, 1872; *Bd. III. Prolegomena. Herausgegeben von C.R.Gregory.* – Leipzig, 1894.
- TLG – *The Thesaurus Linguae Graecae Digital Library.* – Режим доступа: [www.tlg.uci.edu](http://www.tlg.uci.edu).
- UBS<sup>1</sup> – *The Greek New Testament / Ed. B. Aland et al., corrected 4th rev. ed.* – Stuttgart, 1994.

Поступила в редакцию  
17.01.08

---

**Верещагин Евгений Михайлович** – доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН.

---

<sup>1</sup> Издание осуществлено от имени Объединенных библейских обществ (United Bible Societies), отсюда сокращение UBS.